

Samenvatting Over Gralen, Engelen en Heksen

Deze thesis maakt een vergelijking tussen de Franse tekst *Peceval ou le Conte du Graal*, de Noorse tekst *Parcevals Saga ok Valvens þátr* en de Welshe tekst *Historia Peredur ab Efwrg* op het gebied van de thema's christendom en het bovennatuurlijke. Dit zijn drie verschillende versies van het Perceval-verhaal. Centraal staat de vraag welke verschillen en overeenkomsten er te vinden zijn in het voorkomen van het christendom en het bovennatuurlijke in de bovenstaande teksten. Om tot het antwoord van de hoofdvraag te komen, is er onderzocht op welke wijze het christendom, het bovennatuurlijke en het graalmotief in de drie teksten voorkomen. Het graalmotief wordt apart besproken, aangezien het niet duidelijk is of dit een christelijk of een bovennatuurlijk motief is. Per onderwerp is eerst een tekstuele analyse gemaakt per relevante episode. Daarna zijn de verschillende versies naast elkaar gezet en in context geplaatst met betrekking tot culturele achtergronden, narratieve technieken en bestaande theorieën.

Het christelijk geloof speelde een belangrijke rol in *Perceval* van Chrétien de Troyes. Dit is de eerste ridderroman waar het hoogste doel geen eer of liefde is, maar spirituele verlichting. Perceval maakt een groei door van naïeve jongen, die niet eens weet wat een kerk is, tot dolende ridder die pas vrede vindt in het huis van een heilige kluizenaar. Op het bovennatuurlijke wordt in deze tekst weinig nadruk gelegd.

Een van de meest kenmerkende motieven in dit twaalfde-eeuwse werk van Chrétien de Troyes is het graalmotief. *Perceval* is de eerste tekst waar de graal in verschijnt en is sindsdien niet meer weg te denken uit de Arthuriaanse literatuur. Door de jaren heen is de 'Heilige Graal' geïnterpreteerd als een heilige beker. De vraag is echter hoe heilig deze is in zijn oorspronkelijke vorm. Zo betekende het woord 'graal' in het twaalfde-eeuwse Frankrijk een 'luxe schaal', wat een gebruiksvoorwerp was.

De Noorse vertaling van het Perceval-verhaal, *Parcevals Saga*, is over het algemeen te kenmerken als een letterlijke vertaling van de Franse tekst. Het doel van deze vertaling was om het Noorse publiek bekend te maken met de hoofse cultuur. Het is echter onzeker of de vertaler elk aspect van de originele tekst goed geïnterpreteerd heeft. Zo heeft hij het woord 'graal' verkeerd uitgelegd in zijn tekst waardoor dit motief onbegrijpelijk werd voor het Noorse publiek. Daarnaast ontbreken daardoor ook de diepere lagen van de spirituele groei van het hoofdpersonage in deze versie. Over het algemeen komen alle episodes over het christendom en het bovennatuurlijk overeen met de Franse tekst.

De Welshe versie van het Perceval-verhaal, *Peredur*, legt de nadruk niet op het christelijke, zoals de andere twee teksten dat doen, maar juist op het bovennatuurlijke. Dit komt naar voren in de grote hoeveelheid bovennatuurlijke avonturen die het hoofdpersonage in deze versie beleeft. Hierdoor wordt het heldendom van Peredur sterk benadrukt, wat dan ook het hoofddoel van deze tekst lijkt te zijn. Het christendom is daardoor zijn centrale rol verloren. Peredur is wel christelijk, maar dit heeft weinig invloed op het verloop van het verhaal. Zo wordt er op de graal dan ook geen kerkelijke hostie getoond, maar het bloedende hoofd van de verslagen neef van Peredur.

Veel van deze verschillen lijken voort te vloeien uit de verschillende tekstdoelen van de drie verhalen. De Franse tekst geeft een verschuiving weer van de aardse levensdoelen naar spirituele verlichting, de Noorse versie probeert een zo goed mogelijk beeld weer te geven van de hoofse cultuur en de Welshe tekst tracht een zo heldhaftig mogelijk beeld te geven van het hoofdpersonage. Om deze verschillende doelen te bereiken, is er op verschillende manieren gebruik gemaakt van de thema's christendom en het bovennatuurlijke.